

Título: La salud de Ema
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D3_dialogo_ELY_MIS_salud.wav
 Tiempo: 34 segundos

Escena: Un día en la mañana, Marcelo está pasando la casa de la Ema y la ve en su hamaca.

Guión del diálogo 3:

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!
Iquito Castellano

Marcelo:	Suwáani taaríki, Ema.	Buenos días, Ema.
Ema:	Suwáani taaríki, Marcelo.	Buenos días, Marcelo.
Marcelo:	Jiitaraata kia-iikií?	¿Cómo estás?
Ema:	Kí-iwiiríi.	Estoy enferma.
Marcelo:	Júura? Saakaá miíyaa kiáaja?	¿Verdad? Qué tienes?
		(Es decir: ¿Verdad? Qué te hace enferma?)
Ema:	Sapúti miíyaa kiija, iipanaka-játa.	Tengo la gripe, con fiebre.
		(Es decir: La gripe me hace enferma, con fiebre.)
Marcelo:	Sapúti miíyaa kia-niyíti naajáaja?	¿Tu hija tiene la gripe también?
		(Es decir: ¿La gripe le hace enferma a tu hija también?)
Ema:	Kaá! Ka-nu-miíyaa kí-maaya.	¡No! Mi hija no le tiene.
		Es decir: ¡No! No le hace enferma a mi hija.)
	Niwa-ákuji nu-pariyaa kí-kariiníni.	Por eso me puede cuidar.
Marcelo:	Aa, kwaasija.	Ah, bueno.
	Jaá k-iikwaa kí-iyikiira, Ema.	Ya me voy a mi vivienda, Ema.
Ema:	Kwaasija, Marcelo, iikwaki jaá!	¡Bueno, Marcelo, váyate ya!

Preguntas de práctica para el diálogo 3:

Marcelo, pregunta P1:	Iina Ema, jiitaraata nu-iikií?	¿La Ema, cómo está?
Marcelo, respuesta R1:	Nu-iwiiríi.	Está enferma.
Marcelo, pregunta P2:	Saakaá miíyaa nuú?	¿Qué tiene?
		(Es decir: ¿Qué le hace enferma?)
Marcelo, respuesta R2:	Sapúti miíyaa nuú.	Tiene la gripe.
		(Es decir: La gripe le hace enferma.)
Marcelo, pregunta P3:	Sapúti miíyaa nu-niyíti naajáaja?	¿Su hija tiene la gripe también?
		(Es decir: ¿La gripe le hace enferma a su hija también?)
Marcelo, respuesta R3:	Kaá! Ka-nu-miíyaa nu-maaya.	¡No! no le tiene.
		(Es decir, ¡No! No le hace enferma a su hija.)

Vocabulario del diálogo 3, en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, í, ï, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

-a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
-i (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
iwiirí -, iwiirí -	raíces verbales de iwaríini: estar enfermo, estar muriendo
iyikiira, iyakiira	vivienda, sitio de vivir
iiki-	raíz verbal de iwiini: estar, vivir
iikwa-	raíz verbal del iwáani: ir
iina	él, ella, eso, ese, esa
iipanaka	fiebre
-jata	con

jaá
jiítaraata
júura
k-, kí-, kw-
k-, kí-, kw-
ka-, kaá
kariiniini
kia-
kia-
kiáaja
-ki (después de la vocal corta de la raíz verbal)
kíija
kwaasíja
maáya
mii-
naajáaja
niwa-ákuji
niyíti
nu-
nuu, nuú
parii-
sapúti
saakaá
suwáani
"suwáani taaríki"
taaríki
-yaa (después de la vocal larga de la raíz verbal)

ya
cómo, como
verdad
1. yo, mí, me (pronombre dependiente)
2. de mí (pronombre de posesión)
no
cuidar (verbo)
1. tú, usted (pronombre dependiente)
2. tu, de tí (pronombre de posesión)
tú, usted (pronombre independiente)
sufijo verbal para indicar una acción que se ha terminado
yo, mí, me (pronombre independiente)
muy bien, entendido, ¡bueno!
hijo, hija
raíz verbal de míini: hacer enfermo
también
por eso
hija
1. él, ella, eso (pronombre dependiente)
él, ella, eso (pronombre independiente)
raíz verbal de paríini: poder
la gripe
qué
bueno, bonito, lindo
"buenos días" (frase fija)
mañana, en la mañana del día
sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha

Título: La salud de Ema
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D3_dialogo_ELY_MIS_salud.wav
 Tiempo: 34 segundos

Escena: Un día en la mañana, Marcelo está pasando la casa de la Ema y la ve en su hamaca.

Guión del diálogo 3:

OJO: *Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!*
Iquito *Castellano*

Marcelo:	Suwáani taaríki, Ema.	Buenos días, Ema.
Ema:	Suwáani taaríki, Marcelo.	Buenos días, Marcelo.
Marcelo:	Jiítaraata kia-íiki?	¿Cómo estás?
Ema:	Kí-iwiiríi.	Estoy enferma.
Marcelo:	Júura? Saakaá miíyaa kiáaja?	¿Verdad? Qué tienes?
		(Es decir: ¿Verdad? Qué te hace enferma?)
Ema:	Sapúti miíyaa kíija, iipanaka-játa.	Tengo la gripe, con fiebre.
		(Es decir: La gripe me hace enferma, con fiebre.)
Marcelo:	Sapúti miíyaa kia-niyíti naajáaja?	¿Tu hija tiene la gripe también?
		(Es decir: ¿La gripe le hace enferma a tu hija también?)
Ema:	Kaá! Ka-nu-miíyaa kí-maaya.	¡No! Mi hija no le tiene.
		Es decir: ¡No! No le hace enferma a mi hija.)
	Niwa-ákuji nu-pariyaa kí-kariiníni.	Por eso me puede cuidar.
Marcelo:	Aa, kwaasija.	Ah, bueno.
	Jaá k-íikwaa kí-iyikíira, Ema.	Ya me voy a mi vivienda, Ema.
Ema:	Kwaasija, Marcelo, iikwaki jaá!	¡Bueno, Marcelo, váyate ya!

Título: La salud de Ema
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivos de audio: ildp17_D3_P1_MIS_iina-ema-j++taraata-nu-iikii?.wav
 ildp17_D3_R1_MIS_nu-iw++rii.wav
 ildp17_D3_P2_MIS_saakaa-miyyaa-nuu?.wav
 ildp17_D3_R2_MIS_saputi-miyyaa-nuu.wav
 ildp17_D3_P3_MIS_saputi-miyyaa-nu-niyiti-naajajaja?.wav
 ildp17_D3_R3_MIS_ka-nu-miyyaa-nu-maaya.wav

Escena: Un día en la mañana, Marcelo está pasando la casa de la Ema y la ve en su hamaca.

Preguntas de práctica para el diálogo 3:

Marcelo, pregunta P1:	Iína Ema, jítaraata nu-iíkii?	¿La Ema, cómo está?
Marcelo, respuesta R1:	Nu-iwírii.	Está enferma.
Marcelo, pregunta P2:	Saakaá miíyaa nuú?	¿Qué tiene?
		(Es decir: ¿Que le hace enferma?)
Marcelo, respuesta R2:	Sapúti miíyaa nuú.	Tiene la gripe.
		(Es decir: La gripe le hace enferma.)
Marcelo, pregunta P3:	Sapúti miíyaa nu-niyíti naajáaja?	¿Su hija tiene la gripe también?
		(Es decir: ¿La gripe le hace enferma a su hija también?)
Marcelo, respuesta R3:	Kaá! Ka-nu-miíyaa nu-maaya.	¡No! no le tiene.
		(Es decir, ¡No! No le hace enferma a su hija.)

Título: La salud de Ema
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D3_dialogo_ELY_MIS_salud.wav
 Tiempo: 34 segundos

Escena: Un día en la mañana, Marcelo está pasando la casa de la Ema y la ve en su hamaca.

Vocabulario del diálogo 3, en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

-a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
-i (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha
iwiiri -, iwiiri -	raíces verbales de iwaríini: estar enfermo, estar muriendo
íyikiira, íyakiira	vivienda, sitio de vivir
iiki-	raíz verbal de iwiini: estar, vivir
iikwa-	raíz verbal del iwáani: ir
iina	él, ella, eso, ese, esa
iipanaka	fiebre
-jata	con
jaá	ya
jiitaraata	cómo, como
júura	verdad
k-, kí-, kw-	1. yo, mí, me (pronombre dependiente)
k-, kí-, kw-	2. de mi (pronombre de posesión)
ka-, kaá	no
kariiniini	cuidar (verbo)
kia-	1. tú, usted (pronombre dependiente)
kia-	2. tu, de tí (pronombre de posesión)
kiáaja	tú, usted (pronombre independiente)
-ki (después de la vocal corta de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que se ha terminado
kíija	yo, mí, me (pronombre independiente)
kwaasija	muy bien, entendido, ¡bueno!
maáya	hijo, hija
mii-	raíz verbal de míini: hacer enfermo
naajáaja	también
niwa-ákuji	por eso
niyíti	hija
nu-	1. él, ella, eso (pronombre dependiente)
nuu, nuú	él, ella, eso (pronombre independiente)
parii-	raíz verbal de paríini: poder
sapúti	la gripe
saakaá	qué
suwáani	bueno, bonito, lindo
“suwáani taaríki”	“buenos días” (frase fija)
taaríki	mañana, en la mañana del día
-yaa (después de la vocal larga de la raíz verbal)	sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha